

Sous la direction de
François-Xavier d'Aligny, Astrid Guillaume,
Babette Nieder, François Rastier, Christian
Tremblay et Heinz Wismann

Plurilinguisme, interculturalité et emploi : défis pour l'Europe

Ouvrage publié par
L'Observatoire européen du
plurilinguisme

L'Harmattan

SOMMAIRE

François Rastier, *Ouverture : éloge paradoxal du plurilinguisme*.....15

Christian Tremblay, *Introduction : Les Assises Européennes du Plurilinguisme, une ambition fondatrice*.....29

1ère partie : Langues de culture, langues de communication, un enjeu de la globalisation

Heinz Wismann, *Pour une prise de conscience européenne*.....37

Jean-Gabriel Ganascia, *La langue du par@dis*.....47

François-Xavier d'Aligny, *Multiculturalisme, plurilinguisme et emploi : nos responsabilités*.....54

Michael Klett, *Sprachenlernen in Deutschland, aus der Sicht eines Schulbuchverlegers* 59

Yves Lemaire, *Le lycée international de Saint-Germain-en-Laye : une expérience du plurilinguisme*.....63

Christophe Campos, *Plurilinguisme, plurilinguismes*.....65

Charles-Xavier Durand, *Le plurilinguisme, du mythe à la réalité*.....68

2ème partie: Les enjeux culturels, économiques et sociaux du plurilinguisme

Coordination des travaux : Christian Tremblay, Maha Billacois

Chapitre I

L'interculturalité, aux sources d'une nouvelle culture

Jacques Darras, *L'accès aux sources d'un imaginaire européen commun. Pour une révolution poétique*.....75

Dana-Marina Dumitriu, *Les textes plurilingues ou quand la langue devient elle-même un message*.....78

Adèle Thomas, *Migrations et plurilinguisme*.....84

Angela Bonavita, *La mobilité professionnelle en Europe : témoignage d'une guide-interprète italienne à Paris*.....89

Dalila Ferhaoui, *Des lycéens et du bilinguisme*.....92

Nathalie Thamin, *Dynamique des répertoires langagiers et parcours migratoires : récits de vies et mobilités*.....98

Chapitre II

Dynamique des langues, rapport inégal et contextes nationaux et territoriaux

Tove Skutnabb-Kangas, <i>Diversities or homogenisation and dumbing-down – some arguments</i>	105
Béatrice Vernaudon, <i>Le plurilinguisme en Polynésie</i>	110
Efi Savva, <i>Langues faibles et langues fortes au sein de l'UE : conclusions à partir d'une étude comparée de textes communautaires</i>	112
Silvana Schiavi-Fachin, <i>Plurilingualism with Lesser Used Languages : the Friulian case</i>	117
Erich Weider, <i>La Suisse et ses langues, entre ambition politique et résignation économique</i>	126
Vicki Ann Cremona, <i>Plurilinguisme à Malte, jeu de pouvoirs ?</i>	132

Chapitre III

Les langues, au cœur des enjeux économiques et sociaux

Jean-Marcel Lauginie, <i>L'efficacité entrepreneuriale passe par le plurilinguisme</i>	135
Jean-François Bourret, <i>Les parents d'élèves face au plurilinguisme</i>	139
Margarete Riegler-Poyet, <i>Nicht genügend Kandidaten mit guten Deutschkenntnissen auf dem französischen Arbeitsmarkt</i>	145
Isabelle Mordellet-Roggenbuck, <i>L'enseignement du français langue étrangère en Allemagne</i>	150
Nada Matas-Runquist, <i>Une expérience plurilingue en milieu professionnel : l'anglais ne suffit pas</i>	156
José Manuel Saïz-Álvarez, <i>¿El desconocimiento de idiomas constituye una barrera económico-social en la Unión Europea ? . Una valoración</i>	161
Jean-Loup Cuisiniez, <i>Contre la discrimination linguistique sur le lieu de travail</i>	167
Jean-Pierre Burdin, <i>Témoignage de syndicaliste</i>	173
Jeanine Pommier et William Sherlaw, <i>Vers une prise en compte des réalités linguistiques et culturelles dans la formation en santé publique</i>	178

Chapitre IV

Langues et sciences, les sciences peuvent-elles être unilingues ?

Patrick Chardenet, <i>Des langues pour les sciences et des sciences pour les langages : la dynamique de la diversité</i>	185
Viviane Durand-Guerrier, <i>Plurilinguisme et apprentissage des mathématiques</i>	190
Charles-Xavier Durand, <i>La recherche scientifique paye une taxe à la langue unique</i> . 196	

3e partie : Les langues tout au long de la vie

Coordination des travaux : François-Xavier d'Aligny, Sylvestre Vanuxem,
Astrid Guillaume

Chapitre I

Expériences du primaire à l'enseignement supérieur

Françoise Fouquet, « <i>Parle-moi dans ta langue, j'aimerais savoir qui tu es</i> », réflexions à partir d'une pratique franco-allemande dans le cadre de l'OFAJ.....	205
Elise Peizerat, <i>Devenir bilingue à l'école : les expériences de l'école Jean-Jaurès à Grenoble, section d'italien</i>	210
Claudine Roger, <i>Présentation d'une étude réalisée par le Comité économique et social de Lorraine : Une politique des langues pour la Région Lorraine</i>	215
Wolf-Günther Schwarz und Jürgen Wrobel, <i>Ein Projekt deutscher Bundesländer zu Standards und Sprachenportfolio</i>	219
Henny Rönneper, <i>Das Europäische Mehrsprachenabitur, Modell eines Europa- und weltweit anerkannten Qualitätslabels</i>	224

Chapitre II

Didactique du plurilinguisme

Gérard Links, <i>Quand langues riment avec échanges , le plurilinguisme chance d'ouverture à la diversité culturelle</i>	229
Michel Candelier, <i>L'éveil aux langues, une innovation au service du plurilinguisme</i>	234
Diana-Lee Simon, <i>Faire travailler l'élève simultanément sur plusieurs langues, un gage de leur développement social et langagier</i>	244
Christian Degache, <i>Comprendre la langue de l'autre et se faire comprendre ou la recherche d'une alternative communicative : l'intercompréhension entre locuteurs de langues voisines</i>	251
Ursula Gross-Dinter, <i>Grundkonzeption eines didaktischen Modells für den Einsatz des europäischen Sprachenportfolios im bilateralen Konsekutivdolmetschen</i>	257
Frank Günther, « <i>Bilinguale Zweige</i> » in Deutschland und « <i>sections européennes</i> » in Frankreich : <i>schulischer Fremdsprachenunterricht zwischen Zwei- und Mehrsprachigkeit</i>	262
Eva Martinez-Díaz, <i>Una propuesta para el aprendizaje de la lengua española en la comunidad catalana</i>	270
Irina Vorozhtsova, <i>La formation des professeurs de langues au plurilinguisme</i>	275
Adrian Butler, <i>Le centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe</i> .	280

Chapitre III

Le plurilinguisme dans l'enseignement supérieur

Albert Hamm, <i>Contribution à une éducation interculturelle et plurilingue : le cas de l'UFA</i>	285
Isabelle Mathé, <i>Le plurilinguisme à l'université</i>	290
Chantal Cali, <i>Former au plurilinguisme européen : l'Académie diplomatique de Vienne entre tradition et modernité, ou les paradoxes de la communication plurilingue sur un campus international</i>	295
Danielle Omer, <i>Le plurilinguisme en rédaction de textes durant les études universitaires</i>	301
Christian Lochon, <i>Langues étrangères dans les concours nationaux français, cas de l'arabe</i>	307
Estelle Riquois, <i>Une culture accessoire ?</i>	312
Alex Frame, <i>Plurilinguisme au sein de l'Association des États Généraux des Étudiants de l'Europe</i>	318

4e partie : Plurilinguisme et relations internationales

Coordination des travaux : Babette Nieder, Jacqueline Nonon, Marianne Lederer

Robert Phillipson, <i>Is the expansion of English in continental Europe a threat to all other languages ?</i>	325
Séan Ó Riain, <i>Les langues et l'identité européenne</i>	329
Marie-Josée de Saint-Robert, <i>Un aspect de la politique des Nations Unies à l'égard des langues : l'apprentissage des langues à l'ONU</i>	335
Gyulnara Arutchyan, <i>Intercultural competence and awareness in Armenia</i>	340
Kurt Gawlitta, <i>Die Weisheit der Denker und die Macht der Macher - Der Weg zur Mehrsprachigkeit aus deutscher Sicht</i>	346
Michel Krzak, <i>Traduction et politique des langues dans les Institutions Européennes</i>	352
Dietrich Voslamber, <i>Offizielle und praktische Mehrsprachigkeit in den Institutionen der UE</i>	357

Conclusions

Mme Babette Nieder, Secrétaire générale de Génération Europe 21, pour le collectif des Assises Européennes du Plurilinguisme.....	363
Xavier North, Délégué Général à la Langue Française et aux Langues de France	367

Annexes

Index.....	373
Bibliographie.....	383
Les participants aux Assises	387
La Charte Européenne du Plurilinguisme.....	393